



REGGENZA DELLA REPUBBLICA

Prot.n.7153

San Marino, 6 May 2011

Mr. President,
Dear Friend,

On 7 May 1861, the sixteenth President of the United States of America, Abraham Lincoln, wrote a letter to the Captains Regent of that time to thank them for having been granted the San Marino honorary citizenship. This letter has become one of the documents most cherished by the citizens of our Republic.

Indeed, Abraham Lincoln wrote "Although your Dominion is small, your State is nevertheless one of the most honoured in all history", although the official relations between our Countries had not been established yet.

Exactly 150 years have passed since this letter was sent and the relations of sincere friendship, subsequently established between your great Country and the small Republic of San Marino, have been increasingly strengthened.

Many San Marino citizens have found, and still find in your Nation, hospitality, work and prospects for the future and, on several occasions, economic exchange and collaboration at an international level between our two Countries have been enhanced.

On the occasion of the 150th anniversary of the letter sent by President Lincoln, we are pleased to confirm this friendship, extremely important to us, and to ensure you that the Republic of San Marino, within the limits of its small dimensions, will continue, together with the United States of America, to support the values of peace, democracy, respect for human rights and liberty, which have always been shared.

Please consider, Mr. President and Dear Friend, this message as an ideal continuation of that of your illustrious predecessor, which brings new life to the strong relations existing between our Countries. In this spirit, we assure you that you can always count on that heritage of ideals offered by the century-old history of our Republic.



REGGENZA DELLA REPUBBLICA

To conclude with, we would like to express to you, the Government and people of the United States of America our most sincere greetings and best wishes for peace, wellbeing and prosperity.

The Captains Regent

Maria Luisa Berti - Filippo Tamagnini

Handwritten signatures of Maria Luisa Berti and Filippo Tamagnini.

Mr. Barack Obama
President of the United States of America
WASHINGTON D.C.



Repubblica di San Marino

REGGENZA DELLA REPUBBLICA

Comunicato stampa

Il Console Generale degli Stati Uniti d'America presso San Marino, Mary Ellen Countryman, al termine della sua missione, si è recata oggi in visita di congedo dagli Ecc.mi Capitani Reggenti, Maria Luisa Berti e Filippo Tamagnini e dal Segretario di Stato per gli Affari Esteri, Antonella Mularoni. Nell'occasione, il Console Generale ha consegnato alla Reggenza la lettera con la quale il Presidente degli Stati Uniti, Barack Obama, ha risposto al messaggio che la stessa Reggenza gli aveva indirizzato in occasione dei 150 anni dalla storica missiva inviata dal Presidente Abramo Lincoln ai Capitani Reggenti della Repubblica di San Marino. Questo il testo della lettera dei Reggenti:

“Signor Presidente,
Caro Amico,

Il 7 maggio 1861, il sedicesimo Presidente degli Stati Uniti d'America, Abraham Lincoln, per ringraziare del conferimento della cittadinanza sammarinese onoraria, scriveva ai Capitani Reggenti di allora una lettera che è divenuta uno dei documenti più cari ai cittadini di questa Repubblica.

Egli infatti, nonostante non esistessero ancora relazioni ufficiali fra i nostri Paesi, ebbe a scrivere: “Benché il Vostro dominio sia piccolo, nondimeno il Vostro Stato è uno dei più onorati di tutta la storia.”

Oggi sono trascorsi esattamente 150 anni dall'invio di quella lettera e le relazioni di sincera amicizia, che da allora legano il Suo grande Paese alla piccola Repubblica di San Marino, si sono intensificate sempre maggiormente.

Molti sammarinesi hanno trovato e trovano tuttora, nella Sua Nazione, ospitalità, lavoro e prospettive per il futuro e numerose sono state le occasioni che hanno visto aumentare fra noi l'interscambio economico e la collaborazione nel contesto internazionale.

Nella ricorrenza di questo 150° anniversario dall'invio del messaggio del Presidente Lincoln ci è gradito confermare questa amicizia, per noi così importante e assicurarLe che la Repubblica di San Marino, per quanto le è consentito dalle sue modeste dimensioni, continuerà ad essere al fianco degli Stati Uniti d'America per sostenere quei valori, da sempre condivisi, in difesa della pace, della democrazia, del rispetto dei diritti umani e della libertà.

Voglia considerare, Signor Presidente e Caro Amico, questo nostro messaggio come la continuità ideale di quello del Suo illustre predecessore, come il rinnovarsi di un profondo legame fra i nostri Paesi, nella certezza che potrà sempre contare su quel patrimonio ideale che la storia millenaria della nostra Repubblica può offrire.

Accolga infine il nostro saluto e il nostro augurio di pace, benessere e prosperità a Lei, al Governo e al Popolo americano.

Questa la risposta del Presidente Obama:

“Eccellenze,

Desidero ringraziarvi della lettera che mi avete inviato per commemorare le relazioni storiche che intercorrono fra i nostri Governi in occasione del 150° anniversario dello scambio di lettere fra il Presidente Abramo Lincoln e i Vostri predecessori. Sono onorato del fatto che abbiate riaffermato a me e al popolo americano la Vostra amicizia e il Vostro sostegno a nome del popolo della Repubblica di San Marino. Gli Stati Uniti sono grati per i nostri stretti legami e per i numerosi contributi alla nostra Nazione da parte di quegli Americani che hanno le proprie radici nella Repubblica di San Marino e che continuano ancora oggi ad arricchire le nostre comunità.

L'orgogliosa storia di San Marino quale più antica Repubblica costituzionale del mondo è stata un esempio dal quale il Presidente Lincoln ha tratto ispirazione durante uno dei periodi più difficili per la nostra Nazione. Durante i secoli, gli sforzi da noi profusi per proteggere e difendere gli ideali tanto cari di libertà e democrazia hanno aiutato a realizzare il compito del Presidente Lincoln, vale a dire garantire “che un Governo di popolo, dal popolo, per il popolo, non abbia a perire dalla terra”. Tale attività continua ad essere ancora oggi importante e vitale poiché, unitamente ai nostri partner internazionali, ci impegniamo a sostenere i cittadini del Nord Africa e del Medio Oriente che stanno lottando per le loro libertà fondamentali e per il diritto allo stabilimento di Governi rappresentativi.

Colgo questa occasione per riaffermare l'amicizia di lunga data e la storia che accomuna i nostri due Paesi. Gli Stati Uniti auspicano che la stretta collaborazione con la Repubblica di San Marino possa continuare anche in futuro per poter sostenere i nostri ideali comuni e per promuovere la pace e la prosperità in tutto il mondo.”

San Marino, 14 luglio 2011/1710 d.F.R.

UFFICIO STAMPA E COMUNICAZIONE

tel. 0549.882958-2221-2225 fax 0549.992018 e-mail: ufficiostampa@esteri.sm

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

June 27, 2011

Their Excellencies
The Captains Regent of the Republic of San Marino
San Marino

Your Excellencies:

Thank you for your letter commemorating the historic relationship between our governments on the 150th anniversary of the exchange of letters between President Abraham Lincoln and your predecessors. I am honored by the reaffirmation of friendship and support you sent to me and the American people on behalf of the people of the Republic of San Marino. The United States is grateful for our strong ties and for the many contributions to our Nation by those Americans who trace their roots to the Republic of San Marino and who continue to enrich our communities today.

San Marino's proud history as the oldest constitutional republic in the world was an inspiring example to President Lincoln during one of our Nation's most difficult eras. Over the centuries, our efforts to protect and defend the cherished ideals of liberty and democracy have helped realize the charge from President Lincoln that we ensure "that government of the people, by the people, for the people shall not perish from the earth." This work continues to be as relevant and vital today as we, together with our international partners, endeavor to support citizens across North Africa and the Middle East who are struggling for their fundamental freedoms and the right to establish representative governments.

I welcome this opportunity to reaffirm the long friendship and shared history between our two countries. The United States looks forward to continued close cooperation with the Republic of San Marino to champion our shared ideals and to promote peace and prosperity around the world.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be Barack Obama's, written over a large, faint circular outline.

